

Warszawa, dnia 20 stycznia 2017 r.

Poz. 46

PROGRAM WSPÓŁPRACY

między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Kultury
Republiki Albanii na lata 2016–2019,

podpisany w Tiranie dnia 9 grudnia 2016 r.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz
Ministerstwo Kultury Republiki Albanii, zwani dalej „Stronami”,
pragnąc rozwijać i umacniać współpracę w dziedzinie kultury i dziedzictwa kulturowego,
mając na uwadze postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Albanii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej
w Warszawie dnia 4 maja 1993 r.,
uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1 Wizyty studyjne

Strony będą wspierać organizowanie wizyt studyjnych specjalistów we wszystkich
dziedzinach kultury w ramach współpracy bezpośredniej między właściwymi
instytucjami obu Stron. Szczegółowe warunki organizowania i finansowania wizyt
studyjnych będą uzgadniane przez te instytucje.

Artykuł 2 Festiwale

Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich artystów
i zespołów artystycznych w międzynarodowych festiwalach teatralnych, muzycznych
i tańca, odbywających się na terytorium państwa drugiej Strony.

Artykuł 3 Teatr

1. Strony będą wspierać prezentowanie dzieł dramatycznych autorów z obu państw,
ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.
2. Strony będą sprzyjać bezpośrednim kontaktom między teatrami z obu państw.

Artykuł 4 Kinematografia

1. Strony będą wspierać udział swoich twórców oraz filmów w międzynarodowych
festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państwa drugiej Strony,
zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. Strony będą ułatwiać organizowanie przeglądów filmowych. Szczegóły dotyczące
ich organizowania zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje.
3. Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji w zakresie wymiany
doświadczeń dotyczących digitalizacji, konserwacji oraz upowszechniania
dziedzictwa filmowego.

Artykuł 5 Muzyka

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między instytucjami muzycznymi obu państw.
2. Strony będą sprzyjać promocji twórczości kompozytorów z państwa drugiej Strony.
3. Strony będą wspierać organizowanie kursów mistrzowskich i warsztatów w dziedzinie muzyki.

Artykuł 6 Sztuki wizualne i wzornictwo

Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury oraz organizacjami twórców działającymi w obszarze sztuk wizualnych i wzornictwa.

Artykuł 7 Literatura i biblioteki

1. Strony będą popierać współpracę między bibliotekami narodowymi obu państw, w zakresie wymiany publikacji oraz doświadczeń dotyczących wykorzystania w ich działalności nowoczesnych technologii, w szczególności w celu ochrony, konserwacji i digitalizacji zbiorów bibliotecznych.
2. Strony będą wspierać wydawanie tłumaczeń dzieł literatury polskiej w języku albańskim oraz dzieł literatury albańskiej w języku polskim. Strona polska zachęca albańskich tłumaczy i wydawców zainteresowanych przekładami literatury polskiej do korzystania z programów koordynowanych przez Instytut Książki, w tym z Programu Translatorskiego ©POLAND.
3. Strony będą wymieniać doświadczenia i dobre praktyki w celu wsparcia tworzenia Narodowej Agencji Książki w Republice Albanii.

Artykuł 8 Muzea

1. Strony będą popierać współpracę muzeów obu państw, w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń w dziedzinie zarządzania tymi placówkami.
2. Strony będą sprzyjać bezpośrednim porozumieniom muzeów, w tym działaniom podejmowanym w celu wzajemnej prezentacji zbiorów i organizacji wystaw.

Artykuł 9 Dziedzictwo kulturowe

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy instytucji działających w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego.
2. Strony będą popierać inicjatywy mające na celu ochronę i konserwację zabytków światowego dziedzictwa kulturowego znajdujących się na terytorium obu państw, w szczególności poprzez wymianę informacji i doświadczeń między właściwymi instytucjami oraz realizację wspólnych projektów badawczych i prac archeologicznych i konserwatorskich, a także organizację szkoleń w tym zakresie.
3. Strony będą współpracować w dziedzinie ochrony podwodnego dziedzictwa kulturowego.

4. Strona polska oferuje albańskim badaczom skorzystanie z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

Artykuł 10 Ochrona dóbr kultury

1. Strony będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przenoszenia własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w każdym z państw oraz konwencjami międzynarodowymi, których oba państwa są stronami.
2. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium jednego państwa i nielegalnie wwieszone na terytorium drugiego państwa podlegają zwrotowi.

Artykuł 11 Archiwa

Strony będą popierać współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie udostępniania zbiorów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, a także wymianę doświadczeń i kopii dokumentów.

Artykuł 12 Kultura ludowa i dziedzictwo niematerialne

Strony będą popierać udział twórców i zespołów w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych odbywających się w państwie drugiej Strony, jak również współpracę specjalistów w dziedzinie kultury ludowej i ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego.

Artykuł 13 Edukacja kulturalna i artystyczna

1. Strony będą popierać wymianę informacji w celu zapoznania się z programami edukacji kulturalnej.
2. Strony będą sprzyjać rozwijaniu współpracy między uczelniami artystycznymi obu państw, na podstawie bezpośrednich porozumień między nimi.
3. Strony będą promować udział obywateli Republiki Albanii w programie stypendialnym „Gaude Polonia”, koordynowanym przez Narodowe Centrum Kultury.

Artykuł 14 Współpraca wielostronna

1. Strony będą wymieniać doświadczenia na temat programów i inicjatyw Unii Europejskiej w dziedzinie kultury, w szczególności dotyczących programu „Kreatywna Europa”.
2. Strony będą ułatwiać współpracę na rzecz promocji dialogu międzykulturowego i wzajemnego poznania, szczególnie w ramach działań Eurośródziemnomorskiej Fundacji Dialogu Kultur imienia Anny Lindh i jej narodowych sieci w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Albanii.

3. Strony będą promować zaangażowanie partnerów albańskich w projekty realizowane w ramach Europejskiej Sieci „Pamięć i Solidarność”.

Artykuł 15

Warunki organizacyjne i finansowe

1. Kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą, właściwe instytucje z obu państw uzgodnią odrębnie w każdym przypadku.
2. Terminy i program pobytu oraz warunki finansowania wymiany zespołów artystycznych realizowanej w ramach niniejszego Programu będą uzgadniane każdorazowo przez właściwe instytucje.
3. Właściwe instytucje Stron zapewnią, że osoby uczestniczące w wymianie na podstawie niniejszego Programu będą posiadać odpowiednie, ważne podrózne ubezpieczenie medyczne pokrywające wszelkie wydatki, które mogą wyniknąć w związku z koniecznością powrotu z powodów medycznych, potrzebą pilnej pomocy medycznej, nagłym leczeniem szpitalnym lub ze śmiercią.
4. Szczegółowe warunki techniczne i finansowe organizowania wystaw będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach podpisanych przez te podmioty.

Artykuł 16

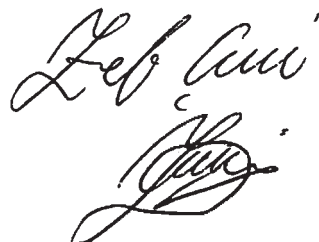
1. Niniejszy Program wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2019 r.
2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Program przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem trzech miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.

Sporządzono w *Tiranie*....., dnia *9 grudnia*.....2016 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, albańskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. W przypadku rozbieżności w ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

W imieniu
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Ministerstwa Kultury
Republiki Albanii



**Program Bashkëpunimi
ndërmjet Ministrit të Kulturës dhe Trashëgimisë Kombëtare
të Republikës së Polonisë
dhe Ministrisë së Kulturës të Republikës së Shqipërisë
për periudhën 2016-2019**

Ministri i Kulturës dhe Trashëgimisë Kombëtare të Republikës së Polonisë dhe Ministria e Kulturës së Republikës së Shqipërisë, në vijim referuar si "Palët",

me dëshirën për të zhvilluar dhe forcuar bashkëpunimin në fushën e kulturës dhe trashëgimisë kulturore,

duke patur parasysh përmbajtjen e Marrëveshjes për Bashkëpunimin Kulturor dhe Shkencor ndërmjet Qeverisë së Republikës së Polonisë dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë, nënshkruar në Varshavë më 4 maj 1993,

ranë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

Vizita studimore

Palët do të mbështesin organizimin e vizitave studimore të specialistëve në të gjitha fushat e kulturës në bashkëpunim të drejtëpërdrejtë ndërmjet institucioneve respektive të të dyja palëve. Termat dhe kushtet e detajuara për organizimin dhe financimin e vizitave studimore, do të miratohen nga këto institucione.

Neni 2

Festivalet

Palët, brenda mundësive të tyre, do të mbështesin pjesëmarrjen e artistëve të tyre dhe grupeve artistike në festivalet ndërkombëtare teatrore, muzikore dhe kërcimit, të organizuara në secilin vend.

Neni 3

Teatri

1. Palët do të mbështesin prezantimin e veprave dramatike nga autorë të dy vendeve, veçanërisht veprat e autorëve bashkëkohorë.

2. Palët do të nxisin vendosjen e kontakteve të drejtpërdrejta ndërmjet teatrove të të dy vendeve.

Neni 4

Kinematografia

1. Palët do të mbështesin pjesëmarrjen e regjizorëve dhe filmave të tyre në festivalet ndërkombëtare të filmit që zhvillohen në territorin e secilit vend, në përputhje me rregullat e këtyre festivaleve.

2. Palët do të lehtësojnë organizimin e shfaqjeve të filmave. Detajet në lidhje me organizimin e tyre do të miratohen nga institucionet respektive.

3. Palët do të mbështesin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë midis institucioneve në lidhje me shkëmbimin e përvojës, përsa i përket dixhitalizimit, ruajtjes dhe përhapjes së trashëgimisë së filmit.

Neni 5

Muzika

1. Palët do të nxisin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet institucioneve muzikore të të dy vendeve.

2. Palët do të inkurajojnë promovimin e veprave të kompozitorëve të secilit vend.

3. Palët do të mbështesin organizimin e master klasave dhe seminareve në fushën e muzikës.

Neni 6

Artet vizuale dhe dizajni

Palët do të nxisin bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet institucioneve kulturore dhe organizatave të artistëve që punojnë në fushën e arteve vizuale dhe design-it .

Neni 7

Letërsia dhe bibliotekat

1. Palët do të mbështesin bashkëpunimin midis bibliotekave kombëtare të të dy vendeve në lidhje me shkëmbimin e botimeve dhe përvojës, lidhur me përdorimin e teknologjive moderne në aktivitetet e tyre, veçanërisht në mbrojtjen, ruajtjen dhe dixhitalizimin e koleksioneve bibliotekare.

2. Palët do të mbështesin botimin e përkthimeve të veprave letrare polake në gjuhën shqipe dhe veprave letrare shqiptare në gjuhën polake. Pala Polake do të mbështesë përkthyesit dhe botuesit e interesuar për përkthimet e botimeve të letërsisë polake, për të aplikuar në programet që drejtohen nga Instituti i Librit veçanërisht Programi i përkthimit, © POLAND.

3. Palët do të shkëmbejnë përvoja dhe praktika të mira me qëllim mbështetjen e krijimit të Agjencisë Kombëtare të Librit në Republikën e Shqipërisë.

Neni 8

Muzetë

1. Palët do të mbështesin bashkëpunimin ndërmjet muzeve të të dy vendeve, veçanërisht në lidhje me shkëmbimin e përvojës në fushën e menaxhimit të këtyre institucioneve.

2. Palët do të inkurajojnë marrëveshje direkte ndërmjet muzeve, duke përfshirë ndërmarrjen e veprimeve, me qëllim kryerjen e prezantimit të përbashkët të koleksioneve dhe organizimin e ekspozitave.

Neni 9

Trashëgimia kulturore

1. Palët do të inkurajojnë bashkëpunimin e drejtpërdrejtë ndërmjet institucioneve që punojnë në fushën e mbrojtjes së trashëgimisë kulturore.

2. Palët do të mbështesin iniciativat që synojnë mbrojtjen dhe konservimin e monumenteve historike që i përkasin trashëgimisë kulturore botërore që ndodhen në territoret e dy vendeve, veçanërisht përmes shkëmbimit të informacionit dhe përvojës midis institucioneve respektive dhe zbatimit të projekteve të përbashkëta kërkimore si dhe veprave arkeologjike dhe të konservimit, si dhe organizimin e trajnimeve në këtë fushë.

3. Palët do të bashkëpunojnë në fushën e mbrojtjes së trashëgimisë kulturore nënujore.

4. Pala polake ju ofron studiuesve shqiptarë mundësinë për të përfituar nga programi i bursave "Thesaurus Poloniae", e cila koordinohet nga Qendra Ndërkombëtare e Kulturës në Krakow, drejtuar studiuesve të huaj të historisë dhe trashëgimisë kulturore të Republikës së Polonisë dhe të Evropës Qendrore.

Neni 10

Mbrojtja e objekteve kulturore

1. Palët do të bashkëpunojnë për të parandaluar importin e paligjshëm, eksportin dhe transferimin e pronësisë së pasurisë kulturore që përbën trashëgiminë e tyre kulturore, sipas ligjeve në fuqi në secilin nga vendet dhe konventat ndërkombëtare në të cilat të dy vendet janë palë.

2. Palët bien dakord që pasuria kulturore, e cila eksportohet në mënyrë të paligjshme nga territori i një vendi dhe importohet ilegalisht në territorin e vendit tjetër, duhet të kthehet.

Neni 11

Arkivat

Palët do të mbështesin bashkëpunimin në fushën e shkencës arkivore, veçanërisht në lidhje me aksesin ndaj koleksioneve për qëllime shkencore, sociale dhe ligjore, si dhe për shkëmbimin e përvojës dhe kopjeve të dokumentave.

Neni 12

Kultura popullore dhe trashëgimia kulturore jomateriale

Palët do të mbështesin pjesëmarrjen e artistëve dhe grupeve në festivale ndërkombëtare folklorike që zhvillohen në vendin e Palës tjetër si dhe bashkëpunimin ndërmjet specialistëve në fushën e kulturës popullore dhe mbrojtjes së trashëgimisë kulturore jomateriale.

Neni 13

Edukimi kulturor dhe artistik

1. Palët do të mbështesin shkëmbimin e informacionit në mënyrë që të njihen me programin e edukimit kulturor.
2. Palët do të inkurajojnë zhvillimin e bashkëpunimit midis institucioneve të arsimit të lartë të artit të të dy vendeve, në bazë të marrëveshjeve të drejtpërdrejta midis tyre.
3. Palët do të nxisin pjesëmarrjen e qytetarëve shqiptarë në programin e bursave "Gaude Poloniae", koordinuar nga Qendra Kombëtare e Kulturës.

Neni 14

Forume ndërkombëtare

1. Palët do të shkëmbejnë përvoja mbi programet e Bashkimit Evropian dhe iniciativave në fushën e kulturës, veçanërisht ato që lidhen me programin "Evropa Krijuese".
2. Palët do të lehtësojnë bashkëpunimin për promovimin e dialogut ndërkulturor dhe të mirëkuptimit të ndërsjellë, sidomos në kuadër të Fondacionit Anna Lindh dhe rrjeteve të tij kombëtare në Republikën e Polonisë dhe Republikën e Shqipërisë.
3. Palët do të nxisin angazhimin e partnerëve shqiptarë në projektet që zbatohen në kuadër të Rrjetit Evropian "Përkujtim dhe Solidaritet".

Neni 15**Kushtet organizative dhe financiare**

1. Çështjet që lidhen me mbulimin e udhëtimit, akomodimit dhe shpenzimet e personave pjesëmarrës do të miratohen rast pas rasti nga institucionet respektive të të dy vendeve.
2. Datat, programi i qëndrimit dhe kushtet e financimit për shkëmbimin e grupeve artistike të ndërmarra në bazë të këtij programi do të miratohen rast pas rasti nga institucionet respektive.
3. Institucionet respektive të palëve do të sigurojnë që personat pjesëmarrës në këtë program do të kenë siguracionin e përshtatshëm të udhëtimit dhe siguracionin mjekësor të vlefshëm, për të mbuluar çdo shpenzim që mund të lindë në lidhje me nevojën për t'u kthyer për arsye mjekësore, kujdes mjekësor urgjent, trajtim spitalor emergjent ose vdekje.
4. Kushtet e hollësishme teknike dhe financiare për organizimin e ekspozitave do të miratohen ndërmjet institucioneve respektive dhe të specifikuara në marrëveshjet e veçanta të nënshkruara nga këto subjekte.

Neni 16

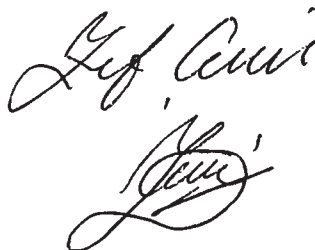
1. Ky Program hyn në fuqi ditën e nënshkrimit të saj dhe lidhet për një kohëzgjatje deri më 31 dhjetor 2019.
2. Secila Palë mund ta përfundojë këtë Program me shkrim, para përfundimit të periudhës në fuqi të referuar. Njoftimi i përfundimit hyn në fuqi pas kalimit të tre muajve nga data e marrjes së njoftimit nga Pala tjetër.

Nënshkruar në Tiranë, në 09. Dhjetor 2016, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën polake, gjuhën shqipe dhe angleze dhe të gjitha tekstet janë njëllorj autentike. Në rast të ndonjë divergjence në interpretim, teksti në gjuhën angleze do të mbizotërojë.

**Për Ministrin i Kulturës dhe Trashëgimisë Kombëtare
të Republikës së Polonisë**



**Për Ministrinë e Kulturës
të Republikës së Shqipërisë**



**Programme of cooperation
between the Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland
and the Ministry of Culture of the Republic of Albania
for the years 2016-2019**

The Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland and the Ministry of Culture of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Parties",

willing to develop and strengthen cooperation in the field of culture and cultural heritage,

considering the provisions of the Agreement on Cultural and Scientific Cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Albania, done in Warsaw on 4 May 1993,

agreed to the following:

**Article 1
Study visits**

The Parties shall support the organization of study visits of specialists in all fields of culture under direct cooperation between the relevant institutions of both Parties. Detailed terms and conditions for the organization and financing of study visits shall be agreed upon by those institutions.

**Article 2
Festivals**

The Parties shall, within their possibilities, support the participation of their artists and art groups in international theatre, music and dance festivals held in the territory of the other Party.

**Article 3
Theatre**

1. The Parties shall support the presentation of dramatic works by authors from both countries, with particular emphasis on the works of contemporary authors.
2. The Parties shall encourage direct contacts between theatres from both countries.

**Article 4
Cinematography**

1. The Parties shall support the participation of their film makers and films in international film festivals held in the territory of the country of the other Party, in accordance with the rules of these festivals.
2. The Parties shall facilitate the organization of film reviews. Details concerning their organization shall be agreed upon by the relevant institutions.
3. The Parties shall encourage direct cooperation between institutions in respect to the exchange of experience concerning the digitalisation, preservation and dissemination of film heritage.

Article 5 Music

1. The Parties shall encourage direct collaboration between musical institutions of both countries.
2. The Parties shall encourage the promotion of the works of composers from the country of the other Party.
3. The Parties shall support the organisation of master courses and workshops in the field of music.

Article 6 Visual arts and design

The Parties shall encourage direct cooperation between cultural institutions and organizations of artists working in the field of visual arts and design.

Article 7 Literature and libraries

1. The Parties shall support cooperation between the national libraries of the two countries in respect to the exchange of publications and experience concerning the use of modern technologies in their activities, particularly in order to protect, preserve and digitize library collections.
2. The Parties shall support the publication of the translations of Polish literary works in Albanian language and Albanian literary works in Polish language. The Polish party encourages Albanian translators and publishers interested in publishing translations of Polish literature to apply to programmes conducted by the Book Institute, especially to the ©POLAND Translation Program.
3. The Parties shall exchange of experiences and good practices in order to support establishment of National Book Agency in the Republic of Albania.

Article 8 Museums

1. The Parties shall support cooperation between museums of the two countries, particularly in respect to the exchange of experience in the field of management of these institutions.
2. The Parties shall encourage direct agreements between museums, including actions taken with an aim to carry out mutual presentation of collections and organization of exhibitions.

Article 9 Cultural heritage

1. The Parties shall encourage direct cooperation between institutions working in the field of cultural heritage protection.
2. The Parties shall support initiatives aimed at the protection and conservation of historic monuments belonging to the world cultural heritage located in the territory of both countries, in particular through the exchange of information and experience between the relevant institutions and implementation of joint research projects as well as archaeological and conservation works, and the organization of trainings in this field.

3. The Parties shall collaborate in the field of protection of the underwater cultural heritage.
4. The Polish party offers to Albanian researchers the possibility to benefit from the "Thesaurus Poloniae" scholarship programme, which is coordinated by the International Cultural Centre in Kraków, addressed to foreign researchers of history and cultural heritage of the Republic of Poland and Central Europe.

Article 10

Protection of cultural objects

1. The Parties shall cooperate in order to prevent illicit import, export and transfer of ownership of cultural property constituting their cultural heritage, according to the laws in force in each of the countries and international conventions to which both countries are parties.
2. The Parties agree that cultural property illegally exported from the territory of one country and illegally imported into the territory of the other country shall be returned.

Article 11

Archives

The Parties shall support cooperation in the field of archival science, particularly in respect to the access to the collections for scientific, social and legal purposes, as well as the exchange of experience and copies of documents.

Article 12

Folk culture and intangible cultural heritage

The Parties shall support the participation of artists and groups in international folk festivals held in the country of the other Party as well as cooperation between specialists in the field of folk culture and protection of the intangible cultural heritage.

Article 13

Cultural and artistic education

1. The Parties shall support the exchange of information in order to get acquainted with the cultural education programme.
2. The Parties shall encourage the development of collaboration between institutions of higher education in arts of both countries, on the basis of direct agreements between them.
3. The Parties shall promote the participation of Albanian citizens in scholarship programme "Gaude Polonia", coordinated by National Centre for Culture.

Article 14

International forums

1. The Parties shall exchange of experiences on the European Union programmes and initiatives in the field of culture, in particular those regarding "Creative Europe" programme.
2. The Parties shall facilitate the cooperation for the promotion of intercultural dialogue and mutual understanding, especially in the framework of the Anna Lindh Foundation and its national networks in the Republic of Poland and the Republic of Albania.

3. The Parties shall promote engagement of Albanian partners in projects implemented in the framework of the European Network "Remembrance and Solidarity".

Article 15

Organizational and financial conditions

1. Issues related to the coverage of travel, accommodation and board costs of persons participating in the exchange will be agreed upon separately in each case by the relevant institutions of both countries.
2. Dates and programme of the stay and financing conditions for the exchange of art groups undertaken under this Programme will be agreed upon in each case by the relevant institutions.
3. The relevant institutions of the Parties shall ensure that persons participating in the exchange under this Programme will have adequate and valid travel medical insurance to cover any expenses that may arise in connection with the need to return for medical reasons, urgent medical attention, emergency hospital treatment or death.
4. Detailed technical and financial conditions for the organization of exhibitions shall be agreed upon between the relevant institutions and specified in separate agreements signed by these entities.

Article 16

1. This Programme shall enter into force on the day of its signing and shall remain in force until 31st December 2019.
2. Either Party may terminate this Programme in writing before the end of the effective period hereof. The termination notice shall become effective upon the lapse of three months from the date of its receipt by the other Party.

Done at *Tirana*....., on *9th* of *December* 2016, in two original copies, each in Polish, Albanian and English languages, and all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Minister of Culture and National Heritage
of the Republic of Poland



For the Ministry of Culture
of the Republic of Albania

